NOTAS PLURILINGÜES EN LOS POEMAS DE SAMUEL BECKETT

LORETO CASADO

Universidad del País Vasco

A medida que van pasando los anos y que nos acercamos al siglo XXI, a medida que los estudios sobre la traducción han ido evolucionando en las últimas décadas abriendo camino a una nueva disciplina, la traductología, en la que la traducción comparte área con la historia, la crítica literaria, la teoría de la literatura o la literatura comparada, la escritura de Samuel Beckett se revela más actual, más en sintonía con nuestro tiempo y más sugerente a la problemática de la relación entre lenguas y culturas.

El ejercicio de la traducción se integra en un tipo de experiencia definida por la relación con lo extranjero. En ella queda reflejada no sólo un rasgo de la identidad del traductor que debe enfrentarse a la lengua que no es suya, sino la identidad de toda una cultura occidental gestada en el principio del intercambio, y particularmente reconocible en nuestros días por la aceleración en el progreso de los medios de comunicación Pensar dicha relación con lo extranjero se ha convertido en una de las preocupaciones culturales de nuestro fin de siglo. La traducción es uno de los campos que mejor permiten abordar cuestiones planteadas por nuestra modernidad como nuestra relación con lo "propio" o lo "extranjero" a la hora de definir una identidad cultural. En este sentido el caso de Beckett escritor no francés, escribiendo en francés e inglés y traduciendo del inglés al francés y viceversa, merece especial atención por el carácter ambivalente y extranjero de su escritura que la sitúa en un espacio lingüístico marcado por el bilingüismo[1] o si se prefiere, y es mi caso, por una libre circulación entre las lenguas, la lengua materna y la lengua de elección.[2]

Mi intención en este trabajo será detenerme en el espacio lingüístico en que se inscribe la versión al castellano que yo misma he realizado de los poemas de Beckett escritos en francés, y en particular de sus *Mirlitonnades*.[3]

Estas piezas, creación becketianna a partir de *mirliton*, en francés flauta o pito, y de *vers de mirliton* versos malos que se escribían en tiras de papel con que se envolvían las flautas para niños, se escriben entre 1976 y 1978. Están precedidos por un conjunto de poemas compuestos entre 1937-39, la mayoría en francés, alguno traducidos al inglés por el propio autor. En castellano contamos con la traducción de los poemas en inglés, llevada a cabo por Jenaro Taléns.[4]

En el título de esta ponencia "Notas plurilingües en los poemas de Samuel Beckett" he querido recoger las conclusiones de un análisis tanto de su traducción como del texto origi-

[1] Cf. Antoine Berman: *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard, 1984, p. 18

[2] Cf. Evelyne Pieller: "Le mots des autres", en *Magazine Littéraire* (1986), 231, pp. 27-28.

[3] Samuel Becket: *Poèmes*, Minuit, 1978; la traducción al castellano aparecerá publicada próximamente en Ardora Ediciones (Madrid).

[4] Samuel Beckett: *Poemas*, Barcelona, Barral, 1970.

Lengua y Cultura. CASADO, Loreto. Notas plurilingües en los poemas de Samuel Beckett
Centro Virtual Cervantes